

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 99.2.096.03
НА БАЗЕ ФГБОУ ВО «МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М. В. ЛОМОНОСОВА», РЕЛИГИОЗНОЙ
ОРГАНИЗАЦИИ — ДУХОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ
«ОБЩЕЦЕРКОВНАЯ АСПИРАНТУРА И ДОКТОРАНТУРА ИМ. СВЯТЫХ
РАВНОАПОСТОЛЬНЫХ КИРИЛЛА И МЕФОДИЯ», РЕЛИГИОЗНОЙ
ОРГАНИЗАЦИИ — ДУХОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ» ПО ДИССЕРТАЦИИ НА
СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА ТЕОЛОГИИ

Аттестационное дело № _____

Решение диссертационного совета от 31 января 2024 г. протокол № 20

О присуждении Васильевой Дарье Вячеславовне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата теологии.

Диссертация «Псалтирь в переводе архиеп. Амвросия (Зертис-Каменского). Филология и богословие текста» по специальности 5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие) принята к защите 18 октября 2023 г., протокол №14, объединенным диссертационным советом 99.2.096.03 на базе на базе ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова», Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования Русской Православной Церкви «Общecerковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия», Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования «Московская духовная академия Русской Православной Церкви». Диссертационный совет находится по адресу 115035 г. Москва, ул. Пятницкая, д.4/2, стр.1.

Объединенный диссертационный совет создан в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 28 ноября 2022 г. № 1579/нк.

Соискательница, Васильева Дарья Вячеславовна, 1987 года рождения. В 2010 году окончила Санкт-Петербургский государственный университет по специальности «Филология» (бакалавриат). В 2012 году окончила магистратуру Санкт-Петербургского государственного университета по специальности 031100.68 – «Лингвистика», образовательная программа «Сравнительное языкознание. Языки Библии». В 2012–2015 гг. обучалась в аспирантуре Санкт-Петербургской православной духовной академии.

В 2018–2021 г. была прикреплена к Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования Русской Православной Церкви «Общецерковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия» для подготовки диссертации на кафедре библейско-богословских дисциплин по специальности 26.00.01 Теология.

Диссертация выполнена на кафедре библейско-богословских дисциплин Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования Русской Православной Церкви «Общецерковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия».

Научный руководитель – **Алексеев Анатолий Алексеевич**, доктор филологических наук, профессор кафедры библеистики ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет».

Официальные оппоненты:

1. **Кругова Марина Семеновна**, доктор филологических наук, главный палеограф отдела рукописей ФГБУ «Российская государственная библиотека»;

2. **Грищенко Александр Игоревич**, доктор филологических наук, профессор, старший научный сотрудник Института классического Востока и античности факультета гуманитарных наук ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет “Высшая школа экономики”» дали **положительные отзывы на диссертацию.**

Ведущая организация – **Образовательное частное учреждение высшего образования Русской Православной Церкви «Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет»**. Отзыв составлен доцентом кафедры славянской филологии ОЧУ ВО РПЦ «Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет» Анной Павловной Вяльсовой. Отзыв был обсуждён и одобрен на заседании кафедры славянской филологии ОЧУ ВО РПЦ «Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет» 13 декабря 2023 г., протокол № 12-23. Отзыв подписан заведующей кафедрой славянской филологии ОЧУ ВО РПЦ «Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет» Добрушиной Екатериной Роландовной. Отзыв утверждён проректором по научной и международной работе ОЧУ ВО РПЦ «Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет» протоиереем Польсковым Константином Олеговичем.

Ведущая организация в своем **положительном отзыве** указала, что диссертация Д. В. Васильевой актуальна по ряду причин.

В настоящее время не прекращается дискуссия о переводах Священного Писания, редактировании имеющихся церковнославянских текстов с опорой на источники, однако эффективная деятельность по редактированию и переводу текстов Священного Писания в настоящее время невозможна без изучения опыта предшественников. Между тем, в отличие от переводов Библии в России первой половины XVIII в. и XIX в., произведения второй половины XVIII в. недостаточно изучены. Данная работа до некоторой степени восполняет этот пробел и, хотя перевод Псалтири архиеп. Амвросия представляет собой неофициальную деятельность, исследование его труда способствует формированию понимания переводческой деятельности в России как непрерывного процесса. Перевод Псалтири, сделанный владыкой Амвросием, с одной стороны, является своеобразной реакцией на Елизаветинскую Библию, вышедшую в 1751 г., а с другой – предшественником переложений Священного Писания на русский язык в следующем столетии.

Целью представленной диссертации Д. В. Васильевой является выяснение места перевода архиеп. Амвросия в истории перевода Священного Писания в России, а также её соотношения с толкованиями святых отцов и комментариями отечественных дореволюционных и западных учёных. Автором проведена большая исследовательская работа по выявлению различий между анализируемым переводом и Елизаветинской Библией, сопоставлению двух данных произведений с масоретским текстом и Септуагинтой. Впервые филологический анализ перевода одной из библейских книг проводится наряду с богословским. При этом Д. В. Васильева демонстрирует грамотное владение понятийно-категориальным аппаратом в обеих областях исследования. Основные результаты исследования отражены в научных публикациях и докладах на научно-практических конференциях.

Основное содержание диссертации, а также затрагиваемый в ней проблемный контекст, отражены в 8 публикациях автора. Из них 3 статьи опубликованы в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК. В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах.

Наиболее значительные работы по теме диссертации.

Статьи в рецензируемых научных журналах, рекомендуемых ВАК:

1. Васильева Д.В. Лексема $\pi\lambda\eta\eta$ в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2016. – № 1. – С. 33-36.

2. Васильева Д.В. Сыны смерти: приговорённые или сыновья умерших? // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2015. – № 8. – С. 46-47.

3. Васильева Д. В. «Мертвые восстанут» и «врачеве воскресят» (Пс 87:11) в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского), масоретском тексте, Септуагинте и Елизаветинской Библии // Вестник Свято-Филаретовского института. – 2023. – Вып. 46. – С. 116–132.

Статьи в иных изданиях:

1. Васильева Д.В. Лексемы со значением «прославлять, хвалить, хвала, слава» в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) // Церковнославянский язык: история и современность: монография. Глава 4 / Под ред. Е.В. Грудевой. – Новосибирск: Изд. АНС «СибАК». – 2016. – С. 81-95.

2. Васильева Д.В. Оправдание или уставление? Передача лексем *hoq*, *huqqa*, *miswa*, *riqqudim* в Псалтири // Материалы IV студенческой научно-богословской конференции. – СПб: Издательство СПбПДА. – 2012. – С. 65-69.

3. Васильева Д.В. «Мёртвые восстанут» или «врачеве воскресят»? (Пс 87:11) // Материалы V международной студенческой научно-богословской конференции. – СПб: Издательство СПбПДА. – 2013. – С. 90-93.

4. Васильева Д.В. Выражение *בְּנֵי תְמוּתָא* (сыны смерти) в Псалтири архиеп. Амвросия (Зертис-Каменского) // Материалы VI международной студенческой научно-богословской конференции. – СПб: Издательство СПбПДА. – 2014. – С. 212-214.

5. Васильева Д.В. Сыны Божии и сыны богов в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) // Христианское чтение. – СПб., 2014. № 6. – С. 296-303.

На диссертацию и автореферат поступили: положительный отзыв ведущей организации, положительные отзывы официальных оппонентов, а также 2 положительных отзыва на автореферат диссертации.

— в положительном отзыве ведущей организации – Образовательного частного учреждения высшего образования Русской Православной Церкви «Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет» содержится ряд замечаний: 1. Картину преимущества переводческой деятельности в России дополнило бы обращение к церковнославянской Псалтири Максима Грека (1552), а

знакомство с исследованием данного перевода И. В. Вернер могло бы углубить анализ языковых явление перевода владыки Амвросия. 2. Не совсем ясны границы выбранного для анализа круга лексем. Автор обосновывает выбор «значимостью с богословской точки зрения слова и выражения» (с. 11), что в контексте книг Священного Писания нуждается в дополнительном пояснении. Например, слово *утроба* практически не рассматривается в тексте работы, однако значимо с точки зрения богословского толкования текста. Возможно, следовало, помимо тематического отбора, обратить внимание на частотность употребления лексем. 3. В некоторых случаях лексико-семантический анализ требует выхода в плоскость грамматического анализа, например, анализ лексем *воскреснуть/воскресить, восставить/восстать* мог бы быть дополнен рассмотрением особенностей перевода с учётом каузативного значения глагола, а объяснение выбора лексем с префиксом и без префикса, как например, в глаголах *петь* и *воспеть*, сделало бы анализ более полным.

— в положительном отзыве официального оппонента Крутовой Марины Семеновны, доктора филологических наук, главного палеографа отдела рукописей ФГБУ «Российская государственная библиотека» содержится ряд замечаний:

1. Название третьей главы «Филологический и богословский анализ синтаксических различий» представляется неточным, т.к. содержание главы намного шире: в ней проанализированы не только синтаксические, но и морфологические и текстологические особенности анализируемого перевода Псалтири.

2. Из текста диссертации не ясно, как текстологически и лингвистически различаются список ОСРК Q I. 469 и списки, хранящиеся в РГБ, почему именно этот список РНБ автор называет «оригиналом» (см. §1.5. «Сопоставление издания и рукописи и проблема авторства»).

3. Список литературы является неполным и насчитывает 64 позиции, из которых 6 позиций – статьи автора диссертации. В то же время в подстрочных сносках, не отражённых в библиографическом списке, есть указания на рукописные источники и работы исследователей, хранящиеся в отделе рукописей РГБ (Ф. 37. № 207; Ф. 178. № 2224; Ф. 194. № 59, Ф. 310. № 8; Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Псалтирь нарицаемая Книга Песней вновь переведенная в Москве / подготовка текста В. В. Шмидта // Государство, религия, Церковь в России и за рубежом. 2009. № 4; рецензия А.А. Алексеева на книгу: Altbauer M. The Five Biblical Scrolls in Sixteenth-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262). Jerusalem, 1992. // Славяноведение, 1998. № 2. С. 132-135; Грищенко А. И. Вирох и

марграм в восточнославянских переводах песни песней XV века: как гапаксы-германизмы могут указать на текст-источник // XXXI Ежегодная богословская конференция ПСТГУ. М., 2021. С. 183-184 и др.).

4. Не ясно, почему в указанном списке литературы в раздел справочные материалы помещены следующие статьи: Алексеев, А. А. Библия. Переводы на русский язык / А. А. Алексеев // Православная энциклопедия. Т. 5. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2001. С. 159-161; Сухова, Н. Ю. Горский-Платонов / Н. Ю. Сухова // Православная энциклопедия. Т. 12. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2006. С. 152-153.

5. К сожалению, автор диссертации не учёл труды А.Н. Вознесенского по истории славянской печатной Псалтири, тогда как они могли бы дать автору диссертации более обширную информацию для оценки места перевода архиепископа Амвросия среди других переводов и изданий Псалтири; а также обращение к рукописной традиции исследуемой Псалтири могло бы помочь автору решить вопрос о текстологических особенностях этого книжного памятника.

6. Апробация данной работы её автором определяется в основном выступлениями на студенческих конференциях, что с одной стороны говорит о том, что его интерес к теме диссертации длится достаточно длительное время, с другой стороны, приведенные сведения не показывают того, как велась работа по данной теме после защиты выпускной квалификационной работы в вузе.

7. Несколько странными выглядят выводы в конце глав в виде отдельных параграфов.

— в положительном отзыве официального оппонента Грищенко Александра Игоревича, доктора филологических наук, профессора, старшего научного сотрудника Института классического Востока и античности факультета гуманитарных наук ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»» содержатся замечания:

1. В первую очередь вызывает недоумение отсутствие в диссертации Д. В. Васильевой какого бы то ни было теоретического обоснования её исследования: ни проблема оригиналов библейского текста, ни проблема их переводов, ни проблема библейской экзегезы не подвергаются теоретическому осмыслению, хотя научный руководитель диссертантки – профессор А.А. Алексеев – автор фундаментальной для славянской библеистики монографии «Текстология славянской Библии» (1999), – и с опорой хотя бы на её теоретические главы (например, «Перевод как филологическая проблема») можно было бы обосновать собственную

методологию изучения текста Псалтири архиеп. Амвросия. В итоге диссертация представляет собой по сути лишь комментарий к нему, выстроенный по словарному принципу: даётся список лексем и связанных с ними разночтений, – и в этой списочности не просматривается системного подхода. Конечно, исходная задача филолога – это комментирование текста, но для кандидатской диссертации она выглядит слишком прикладной.

2. Разочаровывает полное отсутствие археографического описания использованных источников, как печатных, так и рукописных. Если издание 1878 г. П. И. Горского-Платонова было уже научным, пусть и без должного аппарата, то первые издания, 1809 и 1811 гг., предпринятые в чисто коммерческих целях неким Решетниковым, свидетельствуют об интересе к Псалтири архиеп. Амвросия в некой среде (какой именно?), – и хотя бы постановка вопроса о бытовании текста помогла бы взглянуть и на возможный адресат самого факта этого экспериментального перевода. Известны Д. В. Васильевой и другие списки, в том числе и XVIII века (РГБ: Ф.201, №11, Ф. 310, №8, остальные списки РГБ относятся к XIX веку, но также не могут быть проигнорированы), однако их данные почему-то никак не привлечены в диссертации, хотя все они доступны в цифровых фотокопиях на сайте «Собрание рукописей и старопечатных книг» (<https://lib-fond.ru>) и не требуют изучения *de visu*: насколько далеко они отстоят от списка РНБ Q.I.469? Почему именно последний оказался принципиально важен для сопоставления с изданием П. И. Горского-Платонова? Наконец, сам список РНБ Q.I.469 никак не описан в диссертации: он называется «рукописно-печатной книгой» (с. 11 диссертации), а ниже охарактеризован весьма странно: «...была найдена рукопись, в которой церковнославянский печатный текст Псалтири чередовался с переводом владыки Амвросия, написанным от руки, под номером 469, РНБ. ОСРК. Q I 469, в кожаном переплёте с золотым обрезом. На последнем листе этой книги была обнаружена дарственная надпись Екатерине II от Николая и Ивана Бантыш-Каменских, выделяет её из множества других списков рассматриваемого нами перевода» (с. 25). Так что из себя физически представляет этот кодекс? Печатную Псалтирь с рукописными вставками? Как они были организованы? И почему дарственная надпись братьев Бантышей-Каменских должна свидетельствовать об уникальности именно этого экземпляра? (Кстати, есть она и на титульном листе рукописи РГБ Ф. 201, №11, так что представление об уникальности Q.I.469 в этом отношении сильно преувеличено.)

3. В диссертации Д. В. Васильевой полностью проигнорирована история текста церковнославянской Псалтири, который нашёл своё конечное выражение в редакции Елисаветинской Библии, хотя нужно иметь в виду, что

эта редакция четья, небогослужебная, тогда как основное назначение Псалтири в православной традиции – именно богослужебное. Псалтирь Елисаветинской Библии рассмотрена в диссертации как вещь в себе, в отрыве от тысячелетней истории церковнославянской Псалтири, переведённой, судя о всему, ещё Солунскими братьями. Понятно, что Д. В. Васильева знает, что это перевод с греческого, но выражение типа «греческие и славянские переводчики», встречающееся в диссертации повсеместно, создаёт ложное впечатление, будто вторые действовали независимо от первых. Правда, есть и более корректные выражения типа «в греческом, а вслед за ним и в славянском, переводах». Вводит также к заблуждению выделение разночтений в церковнославянской Псалтири по Елисаветинской Библии, которые выглядят как появившиеся именно в ней (другие более ранние редакции, кроме столь же экспериментальной Псалтири Авраамия Фирсова, здесь не упоминаются!), – тогда как они были уже в древнейшем из сохранившихся текстов. Так перевод греческого ὀρυίξεσθε как *гневайте (ся)* содержится во всех ранних версиях церковнославянской Псалтири: и в глаголической Синайской, и в среднеболгарской Норовской, и в других, включая восточнославянские.

4. В связи с этим вызывает вопросы и сопоставление с Псалтирью 1683 г. Авраамия Фирсова. Никаких убедительных доказательств в пользу того, что при подготовке Псалтири архиеп. Амвросия был использован перевод Авраамия, Д. В. Васильевой не приводится. Чтение *расплотятся* в Пс 58:8 ставится в зависимость от той же формы Псалтири Авраамия Фирсова, однако у последнего это восточнославянская адаптация польской протестантской Брестской Библии 1563 г., ср.: «*Niechajze sie rosplyna, jako wody siekase*» - у Авраамия: «Да *расплотятся* яко вода мимотекущая», у архиеп. Амвросия: «Да *расплотятся*, яко вода». Та же зависимость обнаруживается и в Пс 4:2: в Брестской Библии: «*ty me sprawil przestrzenstwo w miejscu ciasnym*», у Авраамия: «сотвори мне *во утиснении* пространство», у архиеп. Амвросия: «*в тесноте* пространство сотворил ми еси». Примеры параллелей с Брестской Библией можно множить: оставим это Д. В. Васильевой для дальнейшего исследования, – однако обратим внимание на то, что перед нами параллели с протестантской редакцией польской Библии, которая переводилась с Масоретского текста, то есть выбор именно её совершенно не случаен (тогда как католические версии польской Библии – Библия Леополиты 1561 г. и Библия Якуба Вуйка 1599 г. – переводились с Вульгаты).

5. Удручает использование не вполне подходящих научных изданий Библии и словарей. Так для греческой Псалтири было более полное

гёттингенское издание А. Ральфса, тогда как подготовленное тем же А. Ральфсом штутгартское издание Септуагинты в одном томе, использованное Д. В. Васильевой, содержит сильно сокращённый критический аппарат. «Древнегреческо-русский словарь» И. Х. Дворецкого не слишком подходит для изучения Септуагинты, поскольку в нём вовсе не использована её лексика, тогда существует два недавних словаря именно к Септуагинте: *Muraoka T. Greek-English Lexicon of the Septuagint* (2009) и *Lust J., Eynikel E., Hausprie K. Greek-English Lexicon of the Septuagint* (2003), - но на последний Д. В. Васильева ссылается всего один раз, а на Дворецкого – семь раз, указывая его в списке словарей во введении. И уж совсем удивительно, что в диссертации нет никаких современных академических словарей библейского иврита – вместо него использован только словарь Буксторфа XVII века, который, конечно, был основным для архиеп. Амвросия, но игнорировать достижения современной библеистики при обращении к Масоретскому тексту весьма странно. Из церковнославянских словарей не использован современный «Большой словарь церковнославянского языка Нового времени» под редакцией А. Г. Кравецкого и А. А. Плетнёвой, который ещё далеко не окончен, но уже дошёл до буквы Е. В качестве дополнительных словарей, охватывающих церковнославянскую лексику, вполне бы такжегодились «Словарь русского языка XI-XVII вв.» и «Словарь древнерусского языка XI-XIV вв.» – вместо устаревшего, но до сих пор популярного «Полного церковнославянского словаря» прот. Григория Дьяченко 1900 г. Не использованы также греческо-церковнославянские индексы: Христов И. Гръцко-църковнославянски речник (Света гора, 2019).

В положительном отзыве на автореферат диссертации Добыкина Дмитрия Георгиевича, кандидата богословия, доцента кафедры библеистики Санкт-Петербургской духовной академии замечаний не содержится.

В положительном отзыве на автореферат диссертации Майорова Дмитрия Николаевича, диакона, кандидата богословия, кандидата философских наук, преподавателя Тобольской Духовной семинарии замечаний не содержится.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой эрудированностью и признанным научным авторитетом в предметной области, к которой относится настоящее исследование.

Компетентность оппонентов подтверждается наличием профильных публикаций по эпохе и проблематике исследования.

Сотрудники ведущей организации имеют публикации по близким темам в рецензируемых изданиях из перечня ВАК Министерства науки и высшего образования РФ, что создает необходимые условия для объективной оценки научной и практической ценности представленного исследования.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- **проанализированы** исторические обстоятельства возникновения перевода владыки Амвросия, а также возможность установления подлинного автора данного произведения;

- **исследованы** разночтения между этой Псалтирью и Елизаветинской Библией с привлечением Септуагинты и масоретского текста;

- **прослежены** параллели между данной Псалтирью и святоотеческой экзегетикой, а также комментариями российских и западных учёных;

- **охарактеризованы** некоторые богословские особенности перевода архиеп. Амвросия;

- **изучены и выявлены** возможные филологические и богословские источники данного перевода.

Теоретическая значимость исследования следует из его новизны: рассматриваемая в диссертации Псалтирь комплексно изучается в библеистике впервые. Диссертационная работа имеет теоретическое значение в изучении истории переводов Священного Писания в России второй половины XVIII столетия. Результаты исследования создают основу для дальнейшего изучения данного произведения, а также других библейских переводов этой эпохи. Филологический и богословский анализ рассматриваемой Псалтири позволяет взглянуть на работу переводчика с разных сторон.

Научно-практическое значение полученных соискателем результатов исследования подтверждается возможностью их использования в процессе преподавания истории славянской Библии и связанных с этим предметом дисциплин, а также истории перевода Священного Писания на русский язык.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что соискательница в рамках проводимого им исследования опиралась на широкий спектр богословских и филологических источников и методов исследования, результаты которого представлены им на тематических научных конференциях, проводимых в СПбГУ, РХГА, СПбДА, а также в публикациях в рецензируемых научных журналах.

В ходе работы над диссертацией было опубликовано восемь статей, три из которых – в научных рецензируемых журналах из перечня ВАК, остальные – в сборниках, индексируемых в РИНЦ.

Личный вклад соискателя является определяющим и заключается в непосредственном проведении всех этапов исследования: от постановки целей и задач и анализа источников до выводов диссертации. Автором проведена большая исследовательская работа по изучению перевода владыки Амвросия как с филологических так и с богословских позиций. Осуществлен тщательный анализ разночтений между данной Псалтирью и Елизаветинской Библией с привлечением масоретского текста и Септуагинты. Также варианты, встречающиеся в рассмотренном переводе, были сопоставлены с творениями святых отцов и академических экзегетов.

В ходе проведенного комплексного исследования автором были получены ценные научные результаты и решены важные научно-практические задачи. Установлены причины появления данного перевода: владыка Амвросий хотел приблизить церковнославянский текст Псалтири к первоисточнику, каковым в то время считался масоретский текст, а также прояснить трудные для понимания места.

Выявлена необходимость тщательного исследования текстологической традиции анализируемой Псалтири для выяснения истинного автора произведения: в силу того, что использованная рукопись Q I. 469 и издание 1878 г. не отражают полностью первоначальный текст перевода, необходимо найти или реконструировать данный текст. Только после этого можно будет начать поиски истинного автора перевода: им мог быть как сам архиеп. Амвросий, так и архим. Варлаам.


Установлены параллели между переводом владыки Амвросия и толкованиями святых отцов, а также российских дореволюционных и западных учёных. Несмотря на обращение владыки Амвросия к масоретскому тексту, а не к Септуагинте, можно наблюдать сходство со святоотеческой традицией интерпретации Псалтири в понимании некоторых стихов. Оно проявляется как в истолковании основной идеи того или иного фрагмента, так и прояснении некоторых смыслов. То же самое можно сказать и о комментариях отечественных и западных учёных.

На заседании 31 января 2024 г. диссертационный совет принял решение присудить Васильевой Дарье Вячеславовне ученую степень кандидата теологии.

При проведении тайного голосования, проведенного с использованием информационно-коммуникационной системы, диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 4 доктора наук по специальности

рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 18 человек, входящих в состав совета, дополнительно на разовую защиту никто не введен. Участвовали в голосовании – 14, проголосовали: за – 11, против – 3, не участвовал в голосовании – 1.

Председатель диссертационного совета
99.2.096.03 доктор исторических наук, профессор


Андреев А.Ю.

Ученый секретарь диссертационного совета
99.2.096.03 кандидат филологических наук


Первушин М.В.

31.01.2024 г.